

## BAPTEMES LATIN-FRANÇAIS<sup>1</sup>

- Spicher  
Rosa      Anno millesimo octingentesimo quadragesimo nono,  
die vigesima prima Aprilis nata et altéra die ab  
infra scripto in Ecclesia parochiali Sti Martini  
loci Tafers baptizata est filia légitima Nicolai  
Josephi Spicher ex Ueberstorf et Rosœ natœ Jungo  
ex Dùdingen, conjugum habitantium in loci Löhle  
parochiae Tafers. Patrini fuere (= fuerunt) Jacobus Spicher, frater  
patris, et Rosa Fasel ex pago Tafers. Nomen ei  
impositum est : Rosa Zbinden, loci Parochus  
Ita sonat Extractum mihi à R.D. Zbinden, Parocho in  
Tafers, sub 22.<sup>a</sup> Julii transmissum  
Joan. Jos. Kilchoer loci Parochus
- Spicher  
Rosé      En l'an mille huit cent quarante neuf,  
le vingt et un avril née et le jour suivant  
par le soussigné dans l'Eglise paroissiale St-Martin  
de la commune de Tavel, est baptisée la fille légitime de Nicolas  
Joseph Spicher originaire d'Ueberstorf et de Rosé née Jungo,  
originaire de Guin, son épouse, habitant au lieu-dit Löhle  
dans la paroisse de Tavel. Le parrain et la marraine furent Jacques  
Spicher, frère du père et Rosé Fasel du village de Tavel. Le nom lui  
fut donné de Rosé... Zbinden curé de la paroisse  
De cette manière m'est transmit l'extrait par le R.P. Zbinden, curé  
de Tavel, envoyé le 22 juillet  
Jean Jos. Kilchoer curé de la paroisse
- Klaus  
Joannes      Anno millesimo octingentesimo quadragesimo nono,  
die décima quarta Augusti natus et eadem die  
in Ecclesia parochiali Sti Joan(n)is Baptistae loci Ueberstorf  
a me subscripto parocho baptizatus est  
Joannes filius legitimus Nicolai Klaus ex  
parochia Ueberstorf et Christinœ natœ  
Zbinden ex parochia Boesingen conjugum  
in loco Tannacker parochiae Uberstorf comorantium,  
Patrini fuere (= fuerunt) Joannes Zbinden ex Boesingen  
puerpera frater et Maria Klaus, patris mater  
Joan. Jos. Kilchoer loci Parochus
- Klaus  
Jean      En l'an mille huit cent quarante neuf,  
le quatorze août né et le même jour  
dans l'église paroissiale St-Jean Baptiste d'Ueberstorf  
par moi le curé soussigné est baptisé  
Jean fils légitime de Nicolas Klaus originaire  
de la paroisse d'Ueberstorf et de Christine née  
Zbinden, originaire de la paroisse de Boesingen, son épouse,  
habitant au lieu-dit Tannacker dans la paroisse d'Ueberstorf.  
Le parrain et la marraine furent Jean Zbinden originaire de Boesingen  
frère de l'accouchée et Marie Klaus mère du père.  
Jean Jos. Kilchoer curé de la paroisse

<sup>1</sup> Registre des baptêmes de la paroisse d'Ueberstorf, 1843-1850, Cote AEF, RP 296, p. 52